

《大藏经》词语札记

杨继光

(厦门大学 中文系, 福建 厦门 361000)

[摘要] 本文解释了五个汉译佛经《大藏经》中的词语: 消息、宁可、巨细、障疑、寮戾, 并一一加以溯源。

[关键词] 大藏经; 词语; 释义; 溯源

[中图分类号] H131 [文献标识码] A [文章编号] 1007-6271(2003)02-0118-02

Words and Expressions in *Da Zang Jing*

YANG Ji-guan

(Department of Chinese Language and Literature, Shamen University, Shamen, Fujian 361000, China)

Abstract: From an etymological point of view, this article attempts to offer an interpretation of the following five words and expressions in the Chinese Buddhist scripture *Da Zang Jing*: *xiaoxi*, *ningke*, *juxi*, *zhangai*, *liaoli*.

Key words: *Da Zang Jing*; words and expressions; interpretation; etymology

《大藏经》由历代僧人、文官、知识分子翻译而成, 其中保存了许多译者所处时代的口语词或特有语词。今天, 这些语词或已湮灭无存, 或其语义不为人所知, 或为人所误解。这样的例子很多。下面试举几个《本缘部卷上》的例子加以解释, 以就教于方家。

1. 消息。佛经中的“消息”有“问询”义, 作动词。例如:

[跋] 将其二亲, 处于山泽。父母年耆, 两目失明。跋为悲楚, 言之泣涕。夜常三兴, 消息寒温。[三国吴康僧会译(下同, 不另注)]《六度集经》卷五(四三), 24 页]

此处“消息”为“询问”义。“消息寒温”犹今所谓“嘘寒问暖”。此义《汉语大词典》、《辞海》皆未收。又如:

今且与子相去不远, 倘致饮食, 消息往来, 可以自慰。(北京法盛译《佛说菩萨投身饲饿虎起塔因缘经》, 426 页)

此处后文云: “[父母] 时时遣人, 赍持饮食, 及诸甘果, 种种美膳, 往到山中, 供养太子。如是多年。太子亦时时下来问讯父母。”可见, “消息往来”即是太子与父母互相问讯, “消息”即“问询”义明矣。

笔者以为“消息”有“问询”义, 道理颇为简单: 即是由其“音信、信息”义活用为动词而来。当然, 佛经中的“消息”也有另一种意思, 如:

时阿难陀于日中分食毕收钵, 与诸比丘共诣林间。经行往来, 宴坐消息。(《慈力王刺身血施五夜叉缘起》, 339 页)

此处“消息”为“休养、休息”义, 参见《汉语大词典》第 5 册 1203 页, 例不赘举。

2. 宁可。佛经中的“宁可”有“愿意”义, 例如:

昔者菩萨与阿难俱毕罪为龙, 其一龙曰: “惟吾与卿共在海中, 靡所不睹, 宁可俱上陆地游戏乎?” [《六度集经》卷五(四八), 27 页]

吾织作勤苦不懈, 知诸藏物好丑多少, 宁可共取用解贫乏乎? (《佛说舅甥经》, 78 页)

“宁可”一词, 《辞海》未收, 《汉语大词典》收录于第 3 册, 其释义为: “①岂可; 难道; 能够。②宁愿。表示两相比较, 选取一面。”这两个义项显然与上举二例皆不合。细审文意, 此二例皆是建议、怂恿别人去干某事, 则“宁可”当是“愿意”“情愿”之意。

3. 巨细。佛经中的“巨细”有“上下”“大小”义, 指的是人, 与君臣、主仆、父子等义同或义近。如:

大(太)子妻儿稽首拜退, 宫内巨细靡不哽噎。[《六度集经》卷二(一四), 8 页]

兆民巨细奔诣宫门。(同上, 10 页)

收稿日期: 2002-02-20

作者简介: 杨继光(1978-), 男, 江西新干人, 厦门大学中文系硕士研究生, 主要从事汉语史研究。

官人巨细闻其讽谏,莫不举哀。(同上,10页)

排比诸例,“巨细”为“上下”“大小”义甚明。笔者以为像这类词(巨细、上下、大小、主仆、君臣、父子)可叫做反义并列复合词。而且“巨”即“大”,“细”即“小”,于义有征,不劳远绍。《汉语大词典》第1册收录了“巨细”这个词,其中前两个释义云:“①大小。《列子·汤问》:‘物有巨细乎?有修短乎?有异同乎?’南朝梁刘勰《文心雕龙·明诗》:‘巨细或殊,情理同致。’宋苏轼《追和林子中寄文与可》:‘赋方有巨细,无异斛与斗。’②亦指大的和小的(事物)。《史记·田儼列传》:‘政无巨细,皆断于相。’相,指田横。《魏书·良吏传·宋世景》:‘民间之事,巨细必知,发奸摘伏,有若神明。’宋王安石《和平甫舟中望九华山》:‘维舟当此时,巨细得尽瞻。’”这两个义项,前一个是形容词性的,后一个是由形容词性引申为名词性的,但只局限于指事物,忽略了或不知道“巨细”还可以指称人,义项还未能臻于完备,当据佛经补收其指人时的“上下”“大小”义。

4.障碍。佛经中的“障碍”有“阻挡、阻拦”义。例如:

[我]于此苑内,千度舍头,时诸天人,皆无障碍。(宋法贤译《佛说月光菩萨经》,407页)

王告天人:“莫作是言,障碍胜事。”(同上,408页)

[王]即告宰臣大月:“有婆罗门,从香醉山来,欲见于我,令彼门人,不得障碍。”(同上,407页)

从第三个例子可以清楚地看出,“障碍”为“阻挡、阻拦”义。此义当是由“障碍”的名词义活用为动词而致。《佛说月光菩萨经》是宋代僧人法贤翻译的。可见此词至迟在宋代就可以做动词用了。“障碍”一词,《辞海》未收。《汉语大词典》11册收录,其中第二个义项即为“阻碍,阻挡。”举例如下:“魏巍《壮行集·做新型的知识分子(四)》:‘这说明害怕艰苦,追求安逸,是怎样地障碍着我们的事业。’又《开辟新中国的黄金时代》:‘一切困难都将被克服;一切障碍着我们前进的力量都将被击碎。’”举的是当代文学作品中同一作者的例子,时代过于滞后,当据佛经提前其作为动词出现的时代。

5.皦戾。佛经中的“皦戾”有“身体或身体部位蜷曲、扭曲”义。例如:

颊状丑恶,鼻正匾匾,身体皦戾,面皱唇秃,言语蹇吃,不

能衣食,不供父母,状类若鬼。[《六度集经》卷二(一四)《须大拏经》,第9页]

以上诸句都形容情貌丑陋不堪,则“皦戾”当与丑陋有关。又如:

婆罗门有十二丑身,体黑如漆……大腹凸靛,脚复皦戾,头复秃秃,状类似鬼。(西秦圣坚译《太子须大拏经》,421页)

“皦戾”亦有写作“撩戾”的,如:

手掷撩戾,眉发迅雨,头发刺竖,覆手五指如五龙头。(三国吴支谦译《菩萨本缘经月光王品》,63页)

此文后面校记“手掷撩戾”写作“手拳皦戾”,可知“撩戾”“皦戾”二者为同词异写。又《福力太子因缘经卷第三》有:“手指拳拳体为完。”“拳拳”有“蜷曲”义,参见《汉语大词典》第六册。“手指拳拳”与上例中“手拳皦戾”为异文同义,可见“皦戾”与“拳拳”同义,为“蜷曲、扭曲”义。以此义解释上举二例,可谓达诂。“皦戾”本有“回旋曲折”义,参见《汉语大词典》第9册,语例如:“《楚辞·刘向〈九叹·逢纷〉》:‘龙耶脰圜,皦戾宛转,阻相薄兮。’”引申之则忧思萦绕而郁结亦为“皦戾”,亦作“皦戾”。语例如:“《楚辞·九辩》:‘靓杪秋之遥夜兮,心皦戾而有哀。’”笔者以为“蜷曲、扭曲”义亦是由“回旋曲折”义引申而来。二者义近,但毕竟有了较大的语义区别,有了一个非常重要的语义区别特征:身体或身体部位。因此,“蜷曲、扭曲”应独立为一个义项。犹如心思皦戾可写作“皦戾”,身体皦戾亦可写作“撩戾”。既然心思萦绕而郁结可独立为一个义项,则同理身体蜷曲、扭曲亦应独立为一个义项。

[参考文献]

- [1]日本.大正新修大藏经(第三卷,本缘部上)[M].佛陀教育基金会印赠.
- [2]李维琦.佛经续释词[M].长沙:岳麓书社,1999.
- [3]张相.诗词曲语汇释[M].北京:中华书局,1977.
- [4]清段玉裁.说文解字注[M].上海:上海古籍出版社,1981.
- [5]梁颙野王.宋本玉篇[M].北京:北京市中国书店,1983.
- [6]宋陈彭年.宋本广韵[M].北京:北京市中国书店,1982.

[责任编辑 江 鸟]